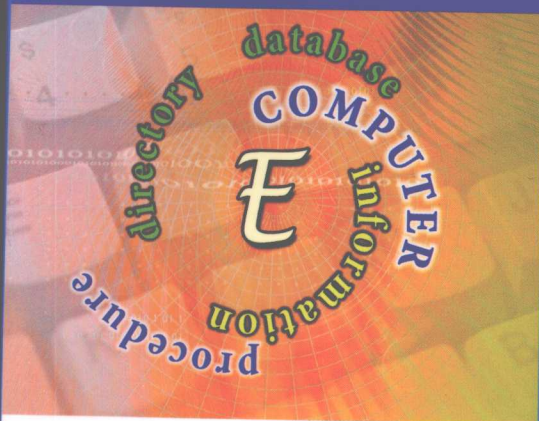


高职高专“十一五”计算机类专业规划教材



计算机专业英语

敖广武 温春友 主 编
董林林 芦晓军 刘 俊 副主编

Special



中国电力出版社

www.infopower.com.cn

高职高专“十一五”计算机类专业规划教材

计算机专业英语

敖广武 温春友 主 编

董林林 芦晓军 刘 俊 副主编



中国电力出版社

www.infopower.com.cn

内容提要

本书以目前国外最新的计算机原版教材和计算机技术文章为基础编写,概括地介绍了计算机科学与信息的主要领域、各种应用及其对社会的影响。全书由7章和一些附录组成,主要内容包括:计算机专业英语的特点;计算机屏幕英语;计算机发展史;计算机硬件;计算机软件;通信和网络、电子商务;数据挖掘、虚拟现实等内容。本书每章节内容包括课文、重要词汇、缩略语、注释、练习、阅读材料和参考译文等几部分。这些都有利于提高读者阅读计算机英语文献的水平,同时也帮助读者掌握大量的专业词汇。

本书既可作为高职高专计算机及相关专业的专业英语教材使用,也可作为广大计算机行业技术人员及计算机爱好者、英语爱好者的学习参考书。

图书在版编目(CIP)数据

计算机专业英语 / 敖广武, 温春友主编. — 北京: 中国电力出版社, 2007.7

高职高专“十一五”计算机类专业规划教材

ISBN 978-7-5083-5590-0

I. 计… II. ①敖… ②温… III. 电子计算机—英语 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第074575号

丛 书 名: 高职高专“十一五”计算机类专业规划教材

书 名: 计算机专业英语

出版发行: 中国电力出版社

地 址: 北京市三里河路6号

邮政编码: 100044

电 话: (010) 68362602

传 真: (010) 68316497, 88383619

服务电话: (010) 58383411

传 真: (010) 58383267

E-mail: infopower@cepp.com.cn

印 刷: 北京市同江印刷厂

开本尺寸: 185mm×233mm 印 张: 17.5 字 数: 451千字

书 号: ISBN 978-7-5083-5590-0

版 次: 2007年8月北京第1版

印 次: 2007年8月第1次印刷

印 数: 0001—4000册

定 价: 26.00元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签,加热后中心图案消失

本书如有印装质量问题,我社发行部负责退换

版 权 专 有 翻 印 必 究

前 言

计算机与我们息息相关,它无处不在,几乎无所不能。要了解计算机的发展方向,掌握最新的计算机技术,充分发挥计算机的潜能,就要求我们具有较高的外语水平和较丰富的计算机知识。“计算机专业英语”是高职高专计算机应用类专业学生的重要工具课。通过本课程的学习,使学生掌握较多的专业词汇和基本概念;可为阅读计算机专业文献和书籍打下坚实的基础,同时也为以后工作中解决与计算机专业英语相关的问题提供必要的知识保证。

本课程的目的是不仅使学生能学到专业英语的词汇、扩大知识面,同时能掌握用英语表达专业知识的方法;提高阅读及理解专业英文资料的能力;掌握计算机专业文章翻译的方法和技巧;通过读懂英文故障提示信息,解决相关问题。

全书共分7章,每章又分几个小节,涵盖了计算机基础词汇、常用短语、缩略语、常见句型和常见屏幕英语,书后附有计算机英语词汇和各章练习的参考答案及译文。

本书由敖广武、温春友组织编写及统稿。其中第1章由温春友编写,第2、6章由敖广武编写,第3章由芦晓军编写,第4章由董林林编写,第5章由刘俊编写,第7章由奚小玲编写,附录由钟菊、朱光辉编写。参加本书编写工作的还有尹秀清、董淑欣、李小英、侯佐恂、刘博、傅思博、沈峰、梁宜、王小亮、岳强、隋鑫、杨金峰、杨义、陈琛、舒宇霆、徐长远、李攀登、赵东宛等。

本书可作为高等职业教育计算机及相关专业教材,也可作为计算机爱好者和英语爱好者的参考教材。

限于作者水平,加上编著、出版时间仓促,书中难免有不当和疏漏之处,恳请读者不吝赐教。如遇到问题,或有意见和建议,可给如下地址发送邮件:asagw@163.com。

编 者
2007年5月

目 录

前 言

1	计算机专业英语的特点	1
1.1	专业英语的专业性和客观性	1
1.2	专业英语中的常用语法	2
1.3	专业英语词汇构成	14
1.4	专业英语常见句型	16
1.5	如何学好专业英语	18
2	计算机屏幕英语	20
2.1	常见 BIOS 错误提示信息及解释	20
2.2	CMOS 参数的设置信息	23
2.3	操作系统常见提示信息	29
2.4	网络操作常见提示信息	33
2.5	常用软件操作提示信息	37
3	Fundamentals of Computer	58
3.1	The History of Computers	58
3.2	An Overview of Computer Systems	67
3.3	Data Structure	77
3.4	Stacks and Queues	84
3.5	Searching and Sorting	95
4	Computer Hardware	122
4.1	The Central Processing Unit	122
4.2	Memory	125
4.3	Storage Devices	128
4.4	Input/Output Devices	132
4.5	Other Devices	137
5	Introduction of Software Programs	147
5.1	Operating System	147
5.2	Kinds of Operating System	155
5.3	Software of Office Automation	163

5.4	Programming and Language	170
5.5	Free Software	178
6	Communications and Networks	199
6.1	Communication	199
6.2	Networks	204
6.3	Internet	210
6.4	The World Wide Web	215
6.5	Electronic Commerce	221
7	New Technology of Computer	234
7.1	Data Mining: What is Data Mining	234
7.2	Virtual Reality	242
7.3	Grid computing	250
附录	部分计算机技术与软件专业技术资格(水平)考试专业英语试题	268

1 计算机专业英语的特点

计算机技术是当今发展最快的技术之一,新的计算机专业词汇、术语不断涌现;计算机操作过程中又会面临大量的英文提示信息;在信息高速公路、Internet 发展如火如荼的今天,计算机网络上大量的英文信息又迫使我们不仅要掌握计算机类专业英语的知识,而且要面临知识更新。因此,计算机工作者必须具备良好的英语能力才能跟上计算机技术的飞速发展。

1.1 专业英语的专业性和客观性

1.1.1 专业英语的专业性

专业英语的特点像其他科技英语一样,即与普通英语在表达方式、词汇内容、句型结构和语法关系等方面都存在一些不同。由于计算机技术发展迅速,计算机专业英语与普通英语的这些差异表现得尤为突出。

基础英语着重学习英语语法和句型结构,学习掌握广泛的英语单词。在阅读方面,注重课堂上的精读(Intensive Reading),学习重点在于“word by word”、“sentence by sentence”,注重句子结构分析、语法词汇分析,这些都是学习英语所必须的。

与基础英语相比,为了体现技术资料的客观、科学、精练和准确,专业英语文章的结构有如下一些特点:

- (1) 专业英语的词汇和短语包含大量专业术语、合成新词及半技术词汇;
- (2) 在句子结构方面,专业英语中经常出现长句、“It...”句型结构、被动句、虚拟语句和祈使句;
- (3) 在专业英语中,插图、插画、表格、公式、数字所占的比例较大;
- (4) 使用了大量缩略词汇,且新的缩略词汇不断增多。

1.1.2 专业英语的客观性

计算机英语中的科学技术文献是对客观规律和过程、概念的描述,并不关心个人的心理情绪,因此专业英语具有大量使用名词性结构和广泛使用被动语句特点。《当代英语语法》(A Grammar of Contemporary)在论述科技英语时提出,大量使用名词化结构(Nominalization)是科技英语的特点之一。因为科技文体要求行文简洁、表达客观、内容确切、信息量大、强调存在的事实,而非某一行为。根据英国利兹大学 John Swales 的统计,科技英语中的谓语至少三分之一是被动语态。这是因为科技文章侧重叙事推理,强调客观准确。第一、二人称使用过

多,会造成主观臆断的印象。因此尽量使用第三人称叙述,采用被动语态。就时态而言,因为计算机事物属于专业科技文献所涉及的内容,往往是跨越时间的,所以在专业英语中大部分都使用一般现在时,而过去将来时、完成时等在专业英语中很少出现。

1.2 专业英语中的常用语法

1.2.1 非限定动词

非限定动词包括动词不定式、动名词和分词三种。非限定动词在句中不能单独作谓语,它不受主语的人称和数的限制。非限定动词既有动词的特征(如果非限定动词是及物动词,须有宾语,并且它可以由状语来修饰,有其语态和时态的变化),同时又有非动词的特征(相当于名词、形容词等,在句子里可以作这些词类所能用作的句子成分)。

1.2.1.1 动词不定式

1. 形式和特征

动词不定式是一种非限定动词,由不定式符号 to 加动词原形所构成。动词不定式具有名词、形容词和副词的特征,同时也有动词的特征。

2. 用法

由于动词不定式具有名词、形容词和副词的特征,所以它在句子中可做主语、表语、宾语、定语、状语和补足语。两个或两个以上的动词不定式并列在一起时,第一个不定式带 to,后面的不定式往往把 to 省略,见例句。

(1) 主语。

动词不定式作主语时,往往放在谓语动词的后面,而用引导词 it 作形式主语。

例 1.1 To learn specialized English well is very important for us.

译文:学好专业英语,对于我们来说是非常重要的。

句中,To learn specialized English 是动词不定式短语,在句子中做主语。

不定式短语作主语时,为了句子的平衡,常常把它放在句尾。而用 it 作形式主语代替不定式放在句首。

例 1.2 It is necessary to learn specialized English.

译文:学习专业英语是很有必要的。

句中,It 是形式主语,而真正的主语是动词不定式 to learn specialized English。

(2) 表语。

不定式放在系动词后面即作表语。

例 1.3 The main goal of this chapter is to know programming languages.

译文:本章主要目标是掌握编程语言。

句中,to know programming languages 放在 is 后面作表语。

(3) 宾语。

有些及物动词常用动词不定式作宾语。这些动词通常有 want (想要), wish (希望), like (喜欢), decide (决定), help (帮助), pledge (保证), begin (开始), forget (忘记), learn (学习), ask (要求) 等等。动词不定式一般不作介词的宾语。

例 1.4 This helps to solve hardware problem.

译文: 这有助于解决硬件问题。

句中, to solve hardware problem 作动词 help 的宾语。

例 1.5 If you still want to use the application associated with this device file, try reinstalling that application to replace the missing file.

译文: 如果你依然想使用与此设备文件相关的应用程序, 就试着重新安装那个应用程序去替换丢失文件。

句中, to use the application associated with this device file 作 want 的宾语。

动词不定式也可以用来作某些形容词的宾语。这些形容词通常有 ready (准备好, 愿意), eager (急于), anxious (急于), sure (一定), glad (高兴), afraid (怕) 等。

例 1.6 Please don't eager to restart the computer.

译文: 请不要急于重启计算机。

例 1.7 Be sure to boot your computer from CDROM if you want to reinstall operating system.

译文: 如果你想要重新安装操作系统, 请务必确认是从光盘启动。

(4) 定语。

动词不定式作定语时, 通常放在被修饰的名词或代词之后。

例 1.8 She never had the chance to use scanner.

译文: 她从来没有使用扫描仪的机会。

句中, to use scanner 是动词不定式, 在句中作定语, 修饰和限定 the chance。

例 1.9 There is something important to do.

译文: 还有一些重要事情要做。

(5) 状语。

动词不定式作状语时, 一般放在它所修饰的动词之后。

☆ 表示目的

例 1.10 To edit this file, you must modify file attribute.

译文: 要编辑这个文件, 你必须修改文件属性。

☆ 表示结果

例 1.11 Wireless cards have been used in computers to surf the Internet.

译文: 计算机上已经用无线网卡上网冲浪。

(6) 宾语补足语。

动词不定式可作复合宾语中的宾语补足语。可有这种复合结构的动词有 ask (请求), order (命令), persuade (说服), advise (劝告), like (喜欢), want (想要), know (知道) 等等。

例 1.12 He advises me to install the operating system again.

译文：他建议我再次安装操作系统。

句中，me 是宾语，to install the operating system again 不定式是宾语补足语。

(7) 主语补足语。

当主动语态的句子变成被动语态时，主动语态句子中的宾语补足语就在被动语态中变成主语补足语。若主动语态的宾语补足语由动词不定式构成，则该句变成被动语态后它也相应地变成主语补足语。

例 1.13 He was asked to check the network at once.

译文：有人请他马上检查网络。

但是，当 make, let, have, see, hear, watch, notice, feel 等动词的句子变成被动语态时，原来在主动语态时作宾语补足语的动词不定式，这时也变为主语补足语，此时，动词不定式中的 to 不能省略。

例 1.14 He was made to finish repairing the printer.

译文：他被迫马上修好打印机。

3. 动词不定式的否定结构

动词不定式的否定结构由在不定式符号 to 之前加上 not 构成。

例 1.15 He was warned not to play game again.

译文：他被警告不要再次玩游戏。

4. 疑问词 + 动词不定式

疑问代词 who, what, which 和疑问副词 when, where, how, why 等后加动词不定式，构成一种特殊的动词不定式短语，可在句子中作主语、宾语和表语等成分。

例 1.16 Please show us how to do that.

译文：请演示给我们如何做。

例 1.17 There are so many kinds of printers on sale that I can't make up my mind which to buy.

译文：有这么多的打印机，我都拿不定主意买哪一种。

注 疑问词带不定式在句中做成分时，谓语动词用单数。

5. 动词不定式复合结构

“for/of + 名词(或代词宾格) + 动词不定式”在这种结构中的 for 本身无意义。名词(或代词宾格)形式上是 for 的宾语，但在意义上可以说是动词不定式的主语。这种不定式复合结构在句子里可作如主语、表语、宾语、定语、状语等成分。

例 1.18 It is very kind of you to tell me how to install network adapter.

译文：能告诉我如何安装网络适配器，你真是太好了。

例 1.19 It is important for us to grasp something about IT new technology.

译文：对于我们来说，掌握一些关于 IT 新技术的内容是非常重要的。

6. 动词不定式的时态形式

动词不定式通常有三种时态形式：一般式、进行式和完成式。

(1) 动词不定式一般式的形式为 to+动词原形, 在多数情况下动词不定式一般式表示的动作发生在谓语动词表示的动作之后。

例 1.20 Yesterday I happened to meet with such trouble.

译文: 今天我碰巧遇到这种麻烦。

(2) 动词不定式进行式的形式为 to+be+动词的现在分词, 表示动作正在进行, 与谓语动词表示的动作同时发生。

例 1.21 When he came in, I happened to be lying on the bed, reading.

译文: 他进来的时候, 我碰巧正躺在床上看书。

(3) 动词不定式完成式的形式为 to+have+动词的过去分词, 表示的动作发生在限定动词表示的动作之前。

例 1.22 The CMOS battery appears to have run down.

译文: CMOS 电池好像已经用尽了 (to have run down 发生在 appears 所表示的时间之前)。

7. 动词不定式的被动语态

动词不定式有两种被动语态形式: 一般式和完成式。

例 1.23 The next thing to be done is to check hardware. (一般式)

译文: 下一步要做的事是检查硬件。

例 1.24 No harm seems to have been done. (完成式)

译文: 似乎并没有造成损害。

1.2.1.2 动名词

1. 形式和特征。

动名词是非限定动词的一种, 由动词原形加词尾-ing 构成, 与现在分词同形。动名词有名词和动词的特征。

2. 用法

(1) 作主语。

例 1.25 Seeing is believing.

译文: 百闻不如一见。

(2) 作表语。

例 1.26 Her job is taking care of the children.

译文: 她的工作是照顾孩子。

(3) 作宾语。

有些动词只能接动名词做宾语, 这些动词是 acknowledge, advice, admit, anticipate, avoid, allow, bear, can't help, cease, commence, complete, confess, delay, deny, discourage, detest, dread, endure, enjoy, envy, escape, excuse, fancy, favor, figure, finish, imagine, involve, justify, keep, mind, miss, permit, postpone, practice, quit, recall, repent, require, resent, risk, save 等等。

例 1.27 Mark often attempts to escape being fined whenever he breaks traffic regulations.

译文: 每当马克违反交通规则时, 他常常企图逃避罚款。

(4) 作定语。

例 1.28 Our teacher uses a very good teaching method.

译文：我们老师的教学方法很好。

3. 动名词的否定结构

动名词否定结构由 not+动名词构成。

例 1.29 He hated himself for not having worked hard.

译文：他悔恨自己没有用功。

4. 动名词复合结构

物主代词或名词所有格加动名词，构成动名词复合结构。在动名词复合结构中，物主代词或名词所有格是逻辑上的主语，动名词是逻辑上的谓语动词。这种结构在句中可作主语、宾语等。

例 1.30 Please excuse my interrupting you.

译文：请原谅我打断你。

句中，my interrupting you 作 excuse 的宾语。

5. 动名词的时态形式

动名词通常有两种时态形式：一般式和完成式。

(1) 动名词一般式所表示的动作与谓语动词所表示的动作同时发生，或在谓语动词表示的动作之后。

例 1.31 The teacher is busy preparing for the students' experiment.

译文：教师正在忙着准备学生的实验。

(2) 动名词完成式所表示的动作发生在谓语动词表示的动作之前。

例 1.32 He felt so sorry for not having been given the chance to work in the company.

译文：他为没有机会进入那个公司而感到非常遗憾。

6. 动名词的被动语态

动名词有两种被动语态形式：一般式和完成式。

例 1.33 The young man came in without being noticed.

译文：没有人注意到那个年轻人的到来。

例 1.34 The meeting was put off without his having been consulted.

译文：会议延期并未和他商量。

1.2.1.3 动名词和动词不定式的比较

从结构上看，两者不同之处有动名词前可用介词，它还可被名词（或代词）所有格修饰；不定式前通常不用介词，更不能被名词（或代词）所有格修饰。

动名词和动词不定式在实际运用中应注意以下几点：

(1) 动名词所表示的动作，在意义上比较一般和抽象，时间观念不强，不指某一次动作；

动词不定式则常表示某个具体动作。

例 1.35 I like swimming.

译文：我喜欢游泳。(指我有这种爱好)

例 1.36 Would you like to swim today?

译文：你今天想去游泳吗？(指今天这一回)

(2) 动词不定式所表示的动作的逻辑主语常常是句子里的一个名词或代词，动名词所表示的动作的逻辑主语，可能是句子里的名词或代词，但也可能指一般人或物。

例 1.37 She hates to trouble you.

译文：她不愿意麻烦你。

句中，to trouble 的逻辑主语是 she。

例 1.38 She hates smoking.

译文：她不喜欢吸烟。

句中，smoking 的逻辑主语不一定是 she，也可能是“别人”。

(3) 有些动词，如 stop, remember, forget 的后面接动名词和接动词不定式，其意义不同。

例 1.39 Stop talking.

译文：不要说话。(talking 是宾语，指停止“说话”这个动作)

例 1.40 Stop to think about it for a moment.

译文：停下来想一想。(to think 是目的状语，指停下来，以便想一想)

(4) 某些及物动词后面只能跟动名词，某些及物动词后面只能跟动词不定式，详见 1.2.1.1 和 1.2.1.2 的 2 标题下的内容。

1.2.1.4 分词

1. 形式和特征

专业英语中经常出现分词作修饰语的现象。分词也是一种非限定动词，它兼有动词和形容词的特征；分词可有宾语（仅限于现在分词）或状语，分词和宾语或状语一起构成分词短语。

分词有现在分词和过去分词两种。现在分词由动词原形后加词尾-ing 构成；规则动词的过去分词由动词原形后加词尾-ed 构成。现在分词和过去分词主要差别在于：现在分词表示“主动和进行”，过去分词表示“被动和完成”（不及物动词的过去分词不表示被动，只表示完成）。分词可以有自己的状语、宾语或逻辑主语等。

2. 用法

分词在句子中具有形容词词性和副词词性，可以充当句子的定语、表语、状语和补足语。下面分别说明分词在句子中的作用。

(1) 分词作状语。分词在句子中作状语，可以表示时间、条件、原因、让步、伴随等。分词作状语时，它的主语与句子的主语一致。作状语的分词相当于一个状语从句。

例 1.41 Not having enough hands, we turned to them for help.

译文：因为没有足够的人手，我们向他们求援。

句中，Not having enough hands 是现在分词，在句中作原因状语。

(2) “while (when, once, until, if, though 等连词) + 分词”结构。现在分词或过去分词作状语时, 有时可以在分词前加 while, when, once, although, until, if 等连词。

例 1.42 While waiting for the train, I had a long talk with my brother about his study.

译文: 在候车时, 我和弟弟关于他的学习谈了许久。

(3) 分词作定语。分词作定语时, 单个的分词通常放在被修饰的名词之前, 分词短语一般置于所修饰的中心词后面。现在分词修饰的是发出该动作的名词 (即与名词有主谓关系), 过去分词修饰承受该动作的名词 (即与名词是动宾关系)。

例 1.43 The young sitting between my sister and my brother is my cousin Tom.

译文: 坐在我姐姐和我弟弟之间的那个年轻人是我表弟汤姆。

句中, sitting 是现在分词, 在句中作定语。

(4) 分词作宾语补足语。现在分词在 see, watch, hear, observe, notice, feel, find, glimpse, glance 等感官动词和 look at, listen to 等短语动词以及 have, keep, get, catch, leave, set, start, send 等使役动词后面与名词或代词构成复合宾语, 作宾语补足语的成分。

例 1.44 I am sorry to have kept you waiting for such a long time.

译文: 非常抱歉让您等了这么久。

(5) 分词作表语。分词作表语通常看作形容词来用。现在分词表示主语的性质, 而且主语多为物; 过去分词表示主语的感受或状态, 主语多为人。

例 1.45 His response to the question was quite disappointing.

译文: 他的回答非常令人失望。

1.2.1.5 动名词作定语和现在分词作定语的区别

动名词作定语时, 和它所修饰的名词在逻辑上没有主谓关系, 即它不是该名词的动作。现在分词作定语时, 和它所修饰的名词在逻辑上有主谓关系, 即它是该名词的动作。

例 1.46 leading comrades 领导同志

leading 是现在分词作定语, 逻辑上 comrades 是 leading 的主语, leading comrades=comrades who lead.

例 1.47 reading materials 阅读材料

reading 是动名词作定语, 逻辑上 materials 不是 reading 的主语, reading materials=materials for reading.

1.2.2 被动语态

被动语态是动词的一种特殊形式, 表示句子中的主语是动作的承受者。科技文章重在描写行为或状态本身, 注重客观事实或道理, 因此被动语态在科技文章中用得十分频繁。

1.2.2.1 被动语态的形式

英语被动语态由助动词 be 加及物动词的过去分词构成。助动词 be 有时态、人称和数的变化, 其变化规则与系动词 be 完全一样。

以 ask 为例, 各种人称、数和时态的被动语态见表 1.1。

表 1.1 被动语态的形式

	一般	完成	进行
现在	I am asked... You are asked... He } is asked... She } We } You } are asked... They }	I } You } have been asked... He } She } has been asked... We } You } have been asked... They }	I am being asked... You are being asked... He } is being asked... She } We } You } are being asked... They }
过去	I was asked... You were asked... He } was asked... She } We } You } were asked... They }	I } You } He } She } had been asked... We } You } They }	I was being asked... You were being asked... He } was being asked... She } We } You } were being asked... They }
将来	I shall be asked... You } He } will be asked... She } We shall be asked... You } will be asked... They }		
过去将来	I should be asked... You } He } would be asked... She } We should be asked... You } would be asked... They }		

注 英语主动语态的时态有 16 个，而被动语态的常用时态只有表 1.1 中的 8 个。

1.2.2.2 被动语态的用法

被动语态常用于以下两种情况：

- (1) 不知道谁是动作的执行者，或者没有必要指出谁是动作的执行者时。
- (2) 关心动作的承受者但也关心动作的执行者时（这种情况下，用 by 加动作执行者来表示）。

1.2.2.3 短语动词的被动语态

通常及物动词才有被动语态,但有些短语动词在意义上相当于及物动词,所以也有被动语态。短语动词在主动结构中是一个不可分割的词组,在被动结构中也是如此,不可丢掉后面的介词或副词。

例 1.48 The doctor has been sent for.

译文:已经派人请医生去了。

1.2.2.4 含有情态动词的被动语态

含有情态动词的被动语态结构是情态动词+be+及物动词的过去分词。

例 1.49 This thing must be handled with care.

译文:这东西必须轻拿轻放。

1.2.2.5 含有两个宾语的主动结构变为被动结构

主动结构中若有两个宾语,变为被动结构时,只将其中一个宾语变成主语,另一个宾语(一般称为保留宾语)不变。

例 1.50 We gave him some books. (主动结构)

He was given some books (by us). 或 Some books were given to him (by us). (被动结构)

译文:我们给了他一些书。

注 含有两个宾语的主动结构变为被动结构时,英语一般都是把代表人的宾语(即间接宾语)变为主语。

1.2.2.6 含有复合宾语的主动结构变为被动结构

主动结构中如有复合宾语,变为被动结构时,只将复合宾语中的逻辑主语(即宾语)变成主语,其余部分不动。

例 1.51 They advised her to take the medicine. (主动结构)

She was advised to take the medicine. (被动结构)

译文:他们劝她吃药。

1.2.2.7 被动语态的翻译方法

在汉语中也有被动语态,通常通过“把”或“被”等词体现出来,但它的使用范围远远小于英语中被动语态的使用范围,因此英语中的被动语态在很多情况下都翻译成主动结构。对于英语原文的被动结构,一般有下列翻译方法。

1. 翻译成汉语的主动语态

英语原文的被动结构翻译成汉语的主动结构又可分为几种不同情况。

(1) 英语原文中的主语在译文中仍作主语。

采用此方法时,在译文中常使用“加以”、“经过”,“用……来”等词体现原文中的被动含义。

例 1.52 Other questions will be discussed briefly.

译文:其他问题将简单地加以讨论。

(2) 将英文原文中的主语翻译为宾语,同时增补泛指性的词语(人们、大家等)作主语。

例 1.53 Television, it is often said, keeps one informed about current events, allows one to follow the latest developments in science and politics, and offers an endless series of programs which are both instructive and entertaining.

译文：人们常说，电视使人了解时事，熟悉政治领域的最新发展变化，并能源源不断地为观众提供各种既有教育意义又有趣的节目。

(3) 将英语原文中的 *by, in, for* 等作状语的介词短语翻译成译文的主语。在此情况下，英语原文中的主语一般被翻译成宾语。

例 1.54 It is imagined by many that the operations of the common mind can be no means compared with these processes, and that they have to be acquired by a sort of special training.

译文：许多人认为，普通人的思维活动根本无法与科学家的思维过程相比，而且认为这些思维过程必须经过某种专门的训练才能掌握。

(4) 翻译成汉语的无主句。

例 1.55 Great efforts should be made to inform young people especially the dreadful consequences of taking up the habit.

译文：应该尽最大努力告诫年轻人吸烟的危害，特别是形成烟瘾的可怕后果。

(5) 翻译成带表语的主动句。

例 1.56 The decision to attack was not taken lightly.

译文：进攻的决定不是轻易做出的。

2. 译成汉语的被动语态

英语中的许多被动句可以翻译成汉语的被动句。常用“被”、“给”、“遭”、“挨”、“为……所”、“使”、“由……”、“受到”等表示。

例 1.57 Over the years, tools and technology themselves as a source of fundamental innovation have largely been ignored by historians and philosophers of science.

译文：工具和技术本身作为根本性创新的源泉多年来在很大程度上被科学家和史学家们忽视了。

1.2.3 定语从句

在专业英语中经常使用长句子，使用长句子可以做到表述的严谨性和逻辑性。这主要是在阐述科学事实、科学现象等事物的内存联系和解释一些专业术语或名词时，需要大量使用各种从句，尤其是定语从句，成为了翻译的难点。要做到翻译准确，就必须仔细研读原文，分析句子结构，弄清各成分之间的关系，从整体上理解原文。

1.2.3.1 定语从句的功用和结构

定语从句在句中作定语用，修饰句中的某一名词（或代词）。被定语从句所修饰的词叫先行词。定语从句必须放在先行词之后。引导定语从句的关联词有关系代词 *who, whom, whose, which, that* 和关系副词 *when, where, why* 等。